

小学校英語教育のための地域教材作成の試み

高野美千代 (准教授)

ピーター・マウントフォード (非常勤講師)

徳永 朋美 (学生)

高橋 涼太 (学生)

Using Local Folktales in Elementary School English Education

TAKANO Michiyo

Peter Mountford

Tomomi Tokunaga

Ryota Takahashi

Abstract

An English booklet *Little Gems of Yamanashi* was published in March 2017 by Yamanashi Prefectural University. It is a supplementary teaching material which aims to introduce local folktales in simple English to elementary schoolchildren living in Yamanashi Prefecture. This essay describes how the folktales were chosen, translated and edited. It also describes the aims of the work within the context of changes being implemented in the English curriculum for elementary schools by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

key words: 外国語活動 小学校英語 *Little Gems of Yamanashi*

はじめに

本稿の主な目的は、山梨県立大学地域研究プロジェクトの一環として、2016年度に作成した小学校英語教材に関し、現在の小学校英語教育をめぐる状況を踏まえて作成の意図を示し、教材の具体的内容を記録・検証することである。あわせて、同教材の使用に関しての展望をまとめ、新たな教材作成についての方向性を検討する。

1. 小学校英語教育における地域教材の意義

2014年度から、山梨県立大学地域研究プロジェクトの一環で、ますます国際化する地域社会で英語による文化発信を促進するような小学校英語教育対応教材の開発を試みてきた。外国語活動にも

役立てることができるような教材を目指したのはつぎのような理由がある。

まず、小学校外国語活動の目標は学習指導要領において次のように示されている。

外国語を通じて、言語や文化について体験的に理解を深め、積極的にコミュニケーションを図ろうとする態度の育成を図り、外国語の音声や基本的な表現に慣れ親しませながら、コミュニケーション能力の素地を養う。

このような外国語活動の目標は、次の三つの柱から成り立つとされている。

山梨県立大学 国際政策学部 国際コミュニケーション学科

Department of International Studies and Communications, Faculty of Global Policy Management and Communications, Yamanashi Prefectural University

- ① 外国語を通じて、言語や文化について体験的に理解を深める。
- ② 外国語を通じて、積極的にコミュニケーションを図ろうとする態度の育成を図る。
- ③ 外国語を通じて、外国語の音声や基本的な表現に慣れ親しませる。

とくに①に関しては、つぎのような説明がなされる。

①は、外国語活動において、児童のもつ柔軟な適応力を生かして、言葉への自覚を促し、幅広い言語に関する能力や国際感覚の基盤を培うため、国語や我が国の文化を含めた言語や文化に対する理解を深めることの重要性を述べたものである。その際、知識のみによって理解を深めるのではなく、体験を通して理解を深めることとしている。文化に関しては、理解を深めることにとどまらず、例えば、地域や学校などを紹介したり、地域の名物などを外国語で発信することなども考えられる。なお、体験的に理解を深めることで、言葉の大切さや豊かさ等に気付かせたり、言語に対する興味・関心を高めたり、これらを尊重する態度を身に付けさせたりすることは、国語に関する能力の向上にも資すると考えられる。(下線部筆者)

こういった方針をふまえて、山梨県の文化を紹介するような英語教材の制作を検討することとなった。2014年度には山梨の民話2編を英語劇に仕立てた教材 *Yamanashi Folktales for Drama* を作成した。つづく2015年度は *Yamanashi English* と題する教材を作成し、山梨県の文化、地理、民話等を取り入れた。学習指導要領にある、「国語に関する能力の向上に資する」という部分も念頭に置いて、英語の意味を俳句風の日本語で書き添えることも試みた。これらの教材は山梨県内の小学校その他に配布を行った。実際のところ、意外にも小学校現場以外からの反響も大きく、地域における英語学習への関心あるいは「英語で地域を紹介

すること」についての関心が高いことが感じられた。

グローバル化に対応した英語教育改革実施計画においても、英語教育は「日本文化の発信の強化」をうたっており、「我が国や郷土の伝統や文化について英語で伝えるという視点」を含めた教育を目指す方針が示されている。したがって、山梨県においても小学校英語教育において日本文化、郷土・地域の歴史や伝統を取り入れた教材が有用になるのではないかという考えから教材の作成を開始し、2016年度は3作目の制作に取り組むこととした。

2. 教材作成の手順・ねらい

2016年度は山梨の歴史文化を伝えるものとして、地域の民話をやさしい英語で書き直した教材 (*Little Gems of Yamanashi*) を作成することとした。判とページ数は前回好評だった教材に準じて、A5判、40ページ程度と想定した。一つのお話につき2~4ページを目安とし、全9話を挿入した。表紙以外はモノクロ印刷とした。子どもに好まれるように挿絵を施すこととして、イラストは独自に検討して描いたものを用い、写真は手分けして撮影を行うなどした。

むかしばなしは、主に山梨の民話を扱う2冊の本から選定した。留意した点は、県下の多くの子どもたちが身近に感じられるように、山梨県内の様々な地域からの話を取り入れるようにしたこと、異なるタイプの話を取り入れ興味を引き出すようにしたことが挙げられる。挿入したお話は、金のほたもち、竜王水の話(りゅうおうのおはなし)、お金井戸、善光寺の棟木、タンスの中の田んぼ(まほうのタンス)、みそ汁の力、猿橋、富士山と八ヶ岳、おけさギツネ、以上9編である。なお、富士山と八ヶ岳は2つのバージョンを作成して並列した。

選定した後で教材作成メンバーを決め、まずは日本語の話を読み、英語の下訳を作っていた。国際コミュニケーション学科に所属する学生(3年生徳永朋美、2年生高橋涼太、いずれも当時の学年)もメンバーに加え、まずは日本語でストー

リー展開を整理し、つぎに全体の英語訳を作り、さらには教材に合った英語表現になるよう検討を進めるという作業を行った。最終的には聖学院大学のブライアン・バード先生にアドバイスをいただき、全体の構成の見直しや、より明瞭な英語表現への書き換えを行った。オリジナルのむかしばなしには、ならではの不条理や残虐性があったのだが、各ストーリーを短編としてまとめなければならぬこともあり、若干の修正を施しながらの作業となった。

教材にはお話の簡単な解説、イラスト、地名等の説明を入れ、誰にでもわかりやすく楽しく読めるようなものとなるよう心掛けた。

3. 教材紹介

3-1. 英文テキスト

Little Gems of Yamanashi には 9 種 10 編の昔ばなしを収録している。見開き 2～4 ページに収まる長さ、平易で身近な英語表現、実生活で頻繁に使われ役立つ語彙の使用を念頭に作成した英文テキストを以下に掲載する。便宜上、タイトルに番号を付けることとする。¹⁾

1. The Magic Drawers

(A story from Kamikuishiki Village)

Once upon a time there were two young men.
They worked in the mountains and made charcoal from wood.
One night the two young men lost their way.
They found a house.
A kind girl opened the door.
She said they could stay.

The girl showed the two men a chest of drawers.
She told them never to open the drawers.
They promised, and the girl went away.
After she was gone,
the men wanted to open the drawers.
They broke their promise.

Beautiful rice paddies were in the drawers.

Each drawer had wonderful scenes of
spring, summer, autumn, and winter.
The men opened all the drawers.
They enjoyed looking at the beautiful scenes.
Then the girl came back.
She was upset.
She ran away crying.

Suddenly, everything disappeared.
No house, no drawers, nothing was there.
They were alone in the middle of the rice paddy.

2. The Power of Miso-soup

(A story from Hayakawa Village)

A very strong man lived with his mother.
He ate a lot.
He especially loved miso soup.

He was stronger than anybody in the village.
He was very proud of his power.
He was too proud.
People didn't like the strong man.
One day they decided to trick him.
They made a heavy cage for trapping bears.
They put stones in it.

People asked the strong man to show his power.
He was so confident.
"I can lift the bear trap," he said.
But he had skipped breakfast that morning.
He could not lift the trap.
He tried. He tried again and again.
Finally, he fell down and died.

Someone told his mother, "Your son died."
Then she said,
"This morning, my boy skipped breakfast.
He didn't have miso soup.
That's why he died. Miso soup gives you power.
You must have your breakfast everyday."

3. Saruhashi: The Monkey Bridge

(A story from Otsuki City)

About 1400 years ago, in the time of Empress Suiko, people wanted a bridge across the Katsura River.

Shirako was a wise old man with white hair.

He had a white beard, and he wore white clothes.

People asked Shirako to build a bridge.

“Shirako, we want a bridge. Please build a bridge.”

But the river was too wide. The cliffs were too high.

Shirako tried, but it wasn't easy to build a bridge.

One day, Shirako saw some monkeys across the river.

One big monkey, two big monkeys,
three big monkeys, four big monkeys,
five big monkeys, six big monkeys
climbed down a vine hanging over the river.

They swung the vine until they got hold of a vine on Shirako's side of the river.

What? A monkey bridge!

Then, one by one,
the little monkeys crossed this monkey bridge.
“I've got it!” cried Shirako.

Shirako started to build a bridge.

One big ramp, two big ramps,
three big ramps, four big ramps,
five big ramps, six big ramps,
from both sides of the river.

Finally there was a bridge over the river.

The people were very happy.

They had a bridge now.

The Monkey Bridge, or Saruhashi, is still there.

4. The Money Well (A story from Masuho Village)

Once upon a time, there was a well at Myoji Temple in Tsukiyone.

An old woman danced by the well every night.

She had long white hair, and she always wore gold clothes.

People believed that the woman was rich.

She always lent money to people in need.

One night, a lazy man, Takichi, was taking a walk.

He complained,

“I'm having trouble. My mother is sick, and I need money.”

Then he fell asleep near the well.

When he woke up the next morning, he found many coins on the ground.

“Wow, I got money!” he said.

He took the coins home.

This story quickly spread among the villagers.

“The old woman lent the money to Takichi,” they said.

After that, Takichi became lazier.

He didn't work, and drank sake from early in the morning.

He used up all the money.

He never thought he should give the money back.

One day, the old woman who wore gold clothes disappeared.

After that, a thin, hairless, witch-like old woman was seen

by the well every night.

She called to people passing by,

“Where's my money? Return my money!”

Because of this, everybody was afraid to go out at night.

Some people were angry with Takichi.

They went to his house.

But when they got there, they found he had died from drinking too much.

One person said, "Maybe the old woman is a ghost."
So they asked the priest
to send the spirit of the old woman to heaven.
He said, "Pray for her, and I will do it."

The old woman's spirit went to heaven.
Nobody ever saw her in the village again.

5. The Ridgepole of Zenkoji

(A story from Kofu City)

400 years ago, the powerful Takeda Shingen ruled
the Kingdom of Kai (present day Yamanashi).
Takeda Shingen decided to build a big temple,
Zenkoji
in the village of Itagaki.

Workers looked for a big tree,
a tree big enough to become the temple ridgepole.

A carpenter found a big willow tree in the village of
Takabatake.
"Wow! What a big, old tree!" he said.
"It will make a nice ridgepole."
He decided to use this big willow tree for the
temple.

Okoto, a beautiful girl, lived near Takabatake.
Okoto had a boyfriend.
She met him every night.
They wanted to get married,
but the boy never talked about his family.
He never even told Okoto his name.

One night, the boy came to see Okoto.
He looked sad.
She said, "What's wrong?"
He cried and said,
"To tell you the truth, I'm a spirit.
I am the spirit of the big willow tree in Takabatake.
Takeda Shingen is going to build Zenkoji Temple.

Tomorrow, I will be cut down to become the temple
ridgepole.

If I am cut down, I will not move.
But I will move if I hear your beautiful voice."
Then he disappeared, and Okoto cried.

The next morning, Okoto ran to Takabatake.
When she got there,
the big willow tree had been cut down.
Many woodcutters were trying to move the tree,
but the tree would not move.
It was very strange.
The woodcutters gave up and sat down.
"Please let me try," said Okoto, and she sang a song.

Suddenly, the big willow tree began to move.
The woodcutters chanted, "Yoikorasho, yoikorasho"
in time with her song.
Finally, the big willow tree arrived in Itagaki.
It became the ridgepole of Zenkoji Temple.

This story greatly impressed Takeda Shingen.
He gave Okoto many gifts.
The ridgepole held up the roof of Zenkoji Temple
for many years to come.

6. Ryuo: The Story of the Dragon King

(A story from Ryuo Village)

Long, long ago, a dragon king lived in a big pond
along the Kamanashi River.

One day, a bad monk drained the pond.

The dragon king lost his home.

He had to live in a small pond now.

The dragon king was angry.

He made heavy rain fall every autumn.

When the heavy rain began to fall,
the people ran up the hill
to get away from the rising water.
They cried, "Oh, the dragon king is angry!"

The rain flooded their paddy fields.
They could not harvest much rice.

The people asked a monk, Soukenzenji, to stop the angry dragon.

Soukenzenji went to the small pond and found the dragon.

The dragon king attacked,
but Soukenzenji was very brave.

He threw a good-luck charm at the dragon king.

The dragon king hid in the pond.

Several days later,
a handsome prince appeared in Soukenzenji's dream.

The prince said,

"I am the dragon king living in the small pond.

I know that I did many bad things.

Thanks to your good-luck charm,

I feel happy now.

I want to do something good for people."

Soukenzenji answered,

"You have a good heart.

The water in this village is bad.

Please give us clean water."

"I will," the prince said, and he disappeared.

The next morning, Soukenzenji got up early.

"That was a strange dream," he said

Soukenzenji went out into the temple garden.

He rubbed his eyes.

Clean water was flowing from the spring in the garden.

Soukenzenji told this news to the village people.

Everyone was very happy.

Many years have passed,

but clean, "Dragon King water" still flows from the spring at Jishoji Temple.

7. The Golden Cakes

(A story from Hayakawa Village)

Once upon a time in a small village,
two old people lived next to each other.

The woman was very kind.

The man was very mean.

One day a priest walked by.

He asked the old woman and the old man
the way to Minobu Temple.

The old man was not nice to the priest.

The old woman kindly showed him the way.

In the afternoon, the old man visited the woman's house

to have tea and cakes together.

But she only had one cake left in the jar.

He was greedy and asked for more.

She wondered what to do.

Then more cakes appeared in the jar.

Soon the jar was full of cakes.

The old woman gave some cakes to the old man.

He took the cakes home.

In the evening, the old woman's jar was filled with gold.

She lived happily ever after.

That same evening, the old man wanted to eat his cakes.

But the cakes had turned into horse droppings.

3-2. 教授用資料 (日本語訳)

教授用資料は同じA5判モノクロ印刷で作成した。多忙な小学校教育現場で教材を使用してもらうには、日本語訳が必須であろうという前提に立ち、希望に応じて英語教材とあわせて配布することと計画した。故郷の民話とは言え、知らない、聞いたことがないという子どもも今では数多くいると考えられるため、教師が子どもたちに日本語でお話を読んでストーリーになじませてから英語

で紹介するというやり方も可能である。以下に日本語訳を示すこととする。²⁾

4. おかね井戸のおはなし (旧増穂町)

昔、春米(つきよね)の明王寺(みょうおうじ)に井戸がありました。毎晩その井戸のそばで、あるおばあさんが踊っていました。おばあさんの髪は長く白髪で、いつも金色の服を着ていました。村人たちは彼女がお金持ちなのだろうと思っていました。おばあさんは困っている人にいつもお金を貸してあげていました。

ある夜、怠け者の太吉は、散歩をしていました。「困ったなあ。母さんが病気で、お金が必要だ。」と、ぶつぶつ言って、井戸のそばで寝入ってしまいました。

翌朝太吉が起きると、地面に沢山の小判が落ちていました。「やったぞ。お金を手に入れた。」太吉はそう言ってその小判を家に持って帰りました。

この話はすぐに村人たちの間に広まりました。「あのおばあさんが太吉にお金を貸したんだ。」村人たちは言いました。

それから、太吉はますます怠け者になりました。働かず、朝早くから酒を飲んでいました。太吉はお金を全て使い切ってしまいました。お金を返そうとは全く思いませんでした。

ある日、金の服を着ていたおばあさんがいなくなっていました。その後毎晩、髪の薄い、魔女のような老婆が井戸の近くで目撃されました。老婆は通りすがりの人に、「わしのお金はどこじゃ。わしのお金を返せ。」と叫んでいました。

このため、村人たちは夜に外出するのを恐れてしまいました。太吉に腹を立てている村人もいました。そんな村人たちは太吉の家へ行きました。しかし家に着くと、太吉は酒の飲みすぎで死んでしまっていました。ある人が、「あの老婆は幽霊かもしれない。」と言いました。そのため村人たちはお坊さんに老婆の魂を鎮めてもらうように頼みました。「皆さん祈ってください。私がお供養しましょう。」老婆は安らかに成仏しました。その後、村でそのおばあさんを見た者はいませんでした。

5. 善光寺の棟木のおはなし (甲府市)

400年前、武田信玄は、とても強く、信濃の国(今の長野県)をも支配していました。信玄は、信濃善光寺にあるお宝を甲斐の国(今の山梨県)に移そうと思い、板垣の里(今の甲府市善光寺町)に甲斐善光寺を建て、そこにお宝を移すことにしました。大きな寺を作るためには、その屋根を支える大きな木が必要になりました。

普請奉行(ふしんぶぎょう)は板垣の里の近くの高畑村に大きな柳の木を見つけました。「素晴らしい。この柳、なんて大きいのだろう。立派な棟木になるに違いない。」と、彼は言いました。

そのころ、高畑(たかばたけ)村の隣の遠光寺(おんこうじ)村にお琴という美しい娘がいました。お琴には親しい少年がいて、毎晩、彼女に会いに来ていました。二人は結婚する約束をしていました。しかし、男の子は自分の親や兄弟のこと、ましてや名前さえも彼女には話ませんでした。

ある夜、お琴に会いに来た少年は、元気がないようでした。お琴が、「どうしたの?」と聞くと、彼は泣き出し、そして言いました。「ごめんなさい。実は、僕は高畑村にある柳の精なんだ。信玄公は甲斐善光寺を建てるおつもりで、明日の朝、その棟木として使われるために僕は切り倒されてしまう。たとえ切り倒されてしまっても、僕は動く気はないよ。でもお琴の美しい声を聴いたら、動くよ。」そう言ってすぐ、少年は姿を消し、お琴は涙を流しました。

やがて空は明るくなりました。ニワトリの鳴き声で、お琴は起きあがり高畑村へと走って行きました。高畑村に着くと、すでに柳の木は切り倒されていました。多くの普請奉行たちが柳を運ぼうとしましたが、それは全く動こうとしません。「なんと不思議なことよ。」彼らはそう言い、あきらめて座り込んでしまいました。「私にお任せください。」お琴は申し出て、歌を歌いました。

驚いたことに、柳が動き始めました。普請奉行たちは彼女の歌に合わせ、「よいこらしよ、よいこらしよ」と叫びました。柳はすぐに板垣の里に到着しました。そして、それは甲斐善光寺の棟木になりました。信玄はこの話に感動し、お琴に沢

山のほうびを与えました。その棟木は、その後長いこと善光寺の屋根を支えました。

6. りゅうおうのおはなし (甲斐市)

むかしむかし、釜無川の近くの大きな沼に竜王が住んでいました。ある日、悪い坊さんがその沼の水を流してしまいました。住むところを失った竜王は小さい沼に住むしかありませんでした。秋になると竜王は怒って大雨を降らせました。水かさが増すと村人たちは丘の上に逃げました。「竜王が怒っている」村人たちは言いました。田んぼは流され、お米は収穫できませんでした。

困った村人たちは宋見禅師 (そうけんぜんじ) というお坊さんに、竜王の怒りをしずめてほしいと頼みました。宋見禅師が竜王の住む小さい沼に行くと言いました。すると竜王は宋見禅師におそいかかってきました。宋見禅師がお守りを投げつけると、竜王は池のなかに隠れてしまいました。

数日がたちました。宋見禅師は美しい青年の夢を見ました。「わたしは小さい沼に住んでいる竜王です。わたしは悪いことばかりしてきました。あなたさまのお守りのおかげで、しあわせな毎日をおくっています。このお礼をぜひしたいのです」と青年は言いました。宋見禅師は「それは、たいそういい心がけ。ならば、この村にきれいな水が出るようにしてくれ。」と頼みました。「おっしゃるとおりにいたします。」青年はそう言うと、すがたを消しました。

次の日の朝、宋見禅師がお寺の庭に出てみると、宋見禅師は目をうたがいました。きれいな水が泉からわき出ているではありませんか。知らせを聞いた村人たちは、みんな大喜びしました。それから長い年月がたった今でも、慈照寺の庭にはきよらかな水「竜王水」がわきつづけています。

7. 金のぼたもちのおはなし (早川町)

昔、ある小さな村に、おじいさんとおばあさんが隣同士に住んでいました。おばあさんはとても親切で、おじいさんはとても意地が悪い人でした。

ある日、お坊さんがそばを通りかかりました。彼は二人に、身延山の久遠寺 (くおんじ) への道を尋ねました。おじいさんは、そのお坊さんに親切にしませんでした。おばあさんは、親切に道を教えてあげました。

午後になっておじいさんは、「お茶とぼた餅をごちそうになろう。」とおばあさんの家を訪れました。おばあさんの家のおひつの中には一つのぼた餅しか残っていませんでした。おじいさんは欲張って、おばあさんにもっとぼた餅をよこすように言いました。おばあさんはどうすればいいのだろう、と考えました。

そのとき、おひつの中のぼた餅が増え始めました。すぐにおひつはぼた餅でいっぱいになりました。おばあさんは、ぼた餅をいくつかおじいさんに、分けてあげました。おじいさんはそれをもって家に帰りました。

夕方になって、おばあさんの家のおひつは黄金でいっぱいになりました。おばあさんはその後幸せに暮らしました。同じ夕方、おじいさんはぼた餅を食べようとしました。しかし、そのぼた餅は馬の糞へと姿を変えてしまっていたのでした。

3-3. 校正・改善のポイント

Little Gems of Yamanashi を完成させる段階で、主にブライアン・バード先生の意見を踏まえて、英文表現や語句の選択に関する修正、イラスト等 (テキスト以外の部分) の工夫改善を施した。ここにいくつかのポイントを記録したい。

① 作品タイトル部分

収録したそれぞれのお話の冒頭部分で、話のタイトルに続き、それがどの地域に伝わるものであるかがわかるよう、地名を加えた。町村合併等で古い名称が使われなくなっているケースが多く、参考文献にあるままの地名を用いるべきか検討が必要となった。原則としては、古い名称を使った場合には、巻末で現在の地名がわかるように示すこととした。

② 語句

たとえば実際によく使われる語句あるいは英

語のリズムの良さを優先する理由から、当初の案を変更したケースがある。具体的には、“Magic Drawers”のお話に出てくる「田んぼ」“rice paddies”、これはもともと“rice fields”としていた。どちらも使用可能ではあるが、よりの確に「水田」を表す“rice paddies”が好ましいと判断し、変更を行った。

③英語表現

最終段階まで手を加えていたのが、代名詞についてである。“The Power of Miso-soup”では主人公の男を表すのに頻繁に人称代名詞を使っている。あまりに繰り返して使用するのは英語としても良い表現とは言うことができず、したがって、“he”の代わりに“the strong man”という言葉途中で2度入れることとした。

時制については比較的自由に取り入れた。かつて小学校英語では現在形のみが扱われていたという経緯もあるが、コミュニケーションに必要な範囲でそれ以外の時制を使っている。過去完了形でさえも、物事が発生した順序を明らかにするためにはむしろ必要ととらえて使った。力持ちの男が力を発揮できなかった理由はその朝の食事をとらなかったためである、という部分では過去完了形を使っている。“He had skipped breakfast that morning.”)

態に関しては一か所、受動態を能動態に変更したところがある。“It was made into the ridgepole...”としていたのを、“It became the ridgepole...”と書き換えた。

④意味と理解

読み手を日本の学校に通う子供に限定せず、英語話者をも念頭に置いた場合に必要となる訂正もあった。ひとつには地名であるが、たとえば「甲府市」については“Kofu-shi”から“Kofu City”に変更、慈照寺については“Jishoji”から“Jishoji Temple”に変更した。理由は“shi”(市)も“ji”(寺)も、日本語を理解しない読み手にとっては、それのみでは意味が伝わらないものと判断したからである。

⑤イラストレーションの工夫

本教材では、理解を促し親しみやすさを覚えて

もらえるように、イラストレーションを挿入することとした。その際、予算面の都合もあったが、自前のイラストを手分けして作成することとした。写真も同様に用意した。そしてそれぞれのお話に1点あるいは2点のイラストを施した。挿入する位置は基本的にページの下部にあたる空欄部を考えたが、場合によっては1ページ全体を使うこともあった。たとえば“Sarunashi:The Monkey Bridge”については、全部で4ページを費やしている。そのうちの1ページはイラストレーションのみのページである。読み手が、まずお話を2ページ読んで、ページをめくった際に、もとは最終ページに写真を置いていた。つまり見開き右側のページである。ただし、このお話では、写真が読み手の理解を大いに助けることが期待されていた。橋の「はね木 (ramps)」についてであるが、通常あまりなじみのない言葉であるため、その部分の写真が目につけば、理解が容易になると推測された。したがって、検討を進める段階で、当初右側にあった写真を左側(3ページ目)に使うこととした。こうすることによって、まず画像で橋の様子をとらえることが可能となり、はね木がどのようなものであるのかを、より具体的に知ってもらうことができると判断した。

イラストレーションはページの空欄に挿入するという前提に立ち、テキスト中心に教材を整えてきたが、“The Ridgepole of Zenkoji”において柳のイラストがあつてしかるべきではないかという結論に達した。実際のところ、身近に柳の木を見かける機会がかなり減っており、大学生ですら、柳と聞いてその姿をとっさに思い浮かべることができる人は少ない。そこで、テキストの位置をずらして、小さくはあるが柳のイラストを入れることとした。

巻末では山梨県の地図と地名を収録し、教材に掲載されたお話がどの地域の発祥であるか、容易にわかるように示した。地図上には地名だけでなく、小さなイラストを添え、子どもたちに親しみやすいものになるよう工夫を凝らした。

むすび

本教材は2017年度初めから主に山梨県内の教育現場、図書館等は無償で配布を行っている。2017年5月初旬、山梨県の地方紙にこの教材について記事が掲載されると、地域の小学校から配布を希望する問い合わせをいただくようになった。³⁾ 教授用資料とあわせて教育現場で活用されることを願うばかりである。

過去2年間にわたり、山梨県立大学で作成してきた教材(2014年度作成 *Yamanashi Folktales for Drama*、2015年度作成 *Yamanashi English*)を使って、小学校英語指導者あるいは英語教師志望者を対象とするセミナーを開催してきたが、今後も引き続き *Little Gems of Yamanashi* を含めた教材を有効に使用できるような活用例を紹介する講座を開き、故郷の民話を英語で語るができるような人材を育成することに寄与したい。また、将来的には地域の観光面にスポットをあてた教材の制作を進め、歴史文化に加えて、子どもたちが地理や産業を英語で紹介できるようになるための素材を提供することを視野に入れている。

注

- 1) 紙幅の制限により、一部割愛する。
- 2) 教授用資料は2017年度に印刷したものであり、新たなゼミ学生1名(国際コミュニケーション学科2年、淡路早季さん)も日本語訳作成に協力した。なお、紙幅の制限により、日本語訳部分は一部のみ掲載する。
- 3) 杉原みずき「小学校英語に山梨の民話」『山梨日日新聞』2017年5月3日、文化くらし面